

CHARLES E. KANY

SINTAXIS
HISPANOAMERICANA

Introducción de Eva Bravo-García

Versión española de Martín Blanco Álvarez

ATHENAICA
EDICIONES

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN <i>por Eva Bravo-García</i>	17
1. Biografía y trayectoria académica	18
· 1.1. Conferencias y viajes	22
· 1.2. Una personalidad que trasciende lo académico	26
2. Kany y el Hispanismo: un viaje por la cultura y la lengua	33
· 2.1. La literatura y la sociedad española del XVIII	33
· 2.2. Los libros de conversación	34
3. Exploraciones lingüísticas sobre el español en América	37
· 3.1. La <i>Sintaxis hispanoamericana</i>	39
· 3.2. <i>Semántica y Eufemismos hispanoamericanos</i>	46
4. Legado y conclusión	48
5. Obras de Charles E. Kany	50
6. Referencias citadas	53

SINTAXIS HISPANOAMERICANA

INTRODUCCIÓN	63
NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN ORIGINAL	73
I. NOMBRES Y ARTÍCULOS	75
Complemento directo e indirecto	75
Género	80
Número	81
Sustantivos verbales en «-ada» e «-ida»	90
El artículo definido	94
· Con nombres propios	97
· Día lunes	99
· Con el infinitivo	100
El pasado, lo pasado	103
El artículo indefinido	104

II. ADJETIVOS	107
Apocopación	107
Adjetivos usados como adverbio	109
· Medio	112
· Mero, puro	113
Adjetivos posesivos	119
Sustitución del adjetivo posesivo por el pronombre personal	124
Adjetivos interrogativos	126
Comparación	127
Comparación correlativa	130
III. EL «VOSEO»	133
Evolución primitiva de «vos»	136
Región del Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay)	142
Chile	147
Bolivia	153
Perú (zonas limitadas)	154
Ecuador	155
Colombia	158
Venezuela	160
Panamá	162
Costa Rica	163
Nicaragua	165
Honduras	167
El Salvador	167
Guatemala	170
Méjico	171
Las Antillas	173
IV. OTROS PRONOMBRES PERSONALES	175
En el tratamiento	175
Pronombres de la primera persona	182
Pronombres complemento: «le», «la» y «lo»	185
«Le» indirecto redundante	192
«Se los (las)» por «se lo (la)»	193
La «-n» enclítica	196

Omisión del pronombre complemento	199
Pronombres redundantes	200
Casos preposicionales.	203
Reflexivos: «sí, consigo»	204
Posición de los pronombres complemento	207
· Con participio pasivo.	209
Posición del pronombre sujeto.	210
Posición del sujeto de infinitivo.	211
Posición redundante.	212

V. PRONOMBRES NEUTROS, RELATIVOS, INTERROGATIVOS, DEMOSTRATIVOS E INDEFINIDOS

«Le» neutro	213
Lo de = casa de.	215
Ello	216
«Que» por «a quien(es)»	218
«Que su» por «cuyo».	219
Pronombres interrogativos.	219
¿Cuál es que?	220
Demostrativos.	221
«Este» de relleno	222
Vocativo «este»	224
Estotro.	224
«Le» indefinido redundante	225
«La» y «las» indefinidos.	226
«Uno» indefinido	228
Alguien, alguno; nadie, ninguno	230
Algotro	231
Ambos a dos	232
Cualesquier	232
Un poco de	234
Con todo y.	236

VI. VERBOS: TIEMPOS; REFLEXIVOS

Locuciones en el presente por el futuro	241
Presente por pretérito perfecto	245

Imperfecto por pluscuamperfecto	245
Imperfecto por presente	246
Futuro por imperativo	247
Una locución local de imperativo	248
Potencial por imperfecto de subjuntivo	248
El potencial en las noticias periodísticas	250
El potencial en el habla vulgar de Buenos Aires	250
Indefinido por pretérito perfecto	251
Indefinido por presente o futuro	254
«Hubo de» + infinitivo	255
Había sido, ha sido	256
Pluscuamperfecto de indicativo en «-ra»	260
Presente de subjuntivo exhortatorio	264
Vámonos, etc.	265
Vamos, vayamos	266
Querramos, querrás	267
Presente de subjuntivo por indicativo: «pueda (ser) que»	269
Presente por imperfecto de subjuntivo	271
Imperfecto de subjuntivo	272
Imperfecto de subjuntivo y deseo	274
Futuro de subjuntivo	276
Verbos reflexivos	277
· Generalidades	277
· Devolverse = volver(se), regresar	279
· Regresarse	280
· Enfermarse	283
· Tardarse, dilatarse, demorarse	284
· Atrasarse, adelantarse	286
· Recordarse	286
· Omisión del pronombre reflexivo	288
 VII. LOCUCIONES VERBALES (A)	 289
Verbos auxiliares de aspecto	289
· Auxiliares de aspecto unitario	289
· Auxiliares incoativos	292
· Auxiliares de aspecto efectivo	295

Auxiliar de modo	298
Auxiliar de repetición habitual	298
Auxiliar «mandar»	303
Auxiliar «dar»	304
«Haber» impersonal	305
«Hacer» impersonal	310
Hace tiempo a que	311
Ahora un año.	313
Cuanto ha	315
Desde queaque, ¡desde cuándo!	316
¡Qué años!, etc.	317
(Desde) dos años atrás.	317
Van para dos años	319
Miscelánea.	320
«Tener» por «llevar»	322
VIII. LOCUCIONES VERBALES (B).	325
«No le hace» y variantes	325
Se me hace, se me pone.	326
Hace sed, hambre, etc.	328
No te hagas, no seas, tú (sí) eres	329
Hace = sí	330
Algunos usos del gerundio	330
Imperativo gerundiano.	333
«Vengo de» por «acabo de»	338
«Dizque» y variantes.	338
Es que	345
¿Es que?	347
Es (era) de que.	348
Todo es que	349
Lo que soy yo.	350
«Ser» enfático	351
¿(No) cierto?	352
Como ser.	352
¡Ya está!	353
«Ya está» + gerundio	353

Lo lavó bien lavado	354
Quierde, quiste, quese	355
Expresiones de deseo	356
Cantamos con él = él y yo cantamos	361
Posición del verbo	362
IX. LOCUCIONES ADVERBIALES	365
Absolutamente	365
Acá, allá	366
Ahí, allí, de ahí	368
Acaso	371
A diario, diario	371
Afuera, fuera, adentro, dentro	373
A cada nada	374
A gatas	374
Ahora, hoy	375
A huevo	377
A la disparada	378
A la distancia, largo	378
A la fija	379
A la mejor	380
A las cansadas	380
«Al ñudo» y sinónimas	380
A lo macho	382
«Al tiro, al grito» y frases emparentadas	382
A mano	384
A poco	385
A saber	386
Avante	387
Casualmente, tan luego	388
«Cómo» + adjetivo	389
Contimás	391
De gana, de gusto	393
De inmediato	394
De juro	394
Demasiado	395

De no	397
De pie	399
De repente, en un descuido	399
De seguido, seguido	401
Despacio, despaciosamente	402
De viaje	403
De yapa (ñapa).	404
Endenantes	406
Hoy mañana, etc..	408
«Lo más» + adverbio o adjetivo.	409
Más nada, más nunca	410
Más rato.	411
Mismo	411
Muy mucho, no muy.	412
Muy noche	413
No más.	414
Otra vuelta, vez pasada.	418
Por las dudas	419
Por pocos, si más	420
Quizá, quién sabe, quién quita	422
Recién	425
Siempre	428
También no	430
Tan, tantito, qué tan	430
Violentamente, con violencia.	433
Ya mismo, desde ya, ya ... ya.	433
X. PREPOSICIONES.	437
Omisión de la «a»	437
«A» superflua.	438
«A» por «de»	440
«A» por «en»	444
«A» en lugar de «por»	446
A, por = para	448
Arriba de	449
Atrás de, tras de.	450

«Para» por «de»	451
«Para» por «en»	451
«Para» por «más»	451
Con	452
Omisión de «con»	453
Contra	454
Omisión de «de»	455
«De» adicional	458
· Decir de que, etc.	458
· Hacer(se) de cuenta	460
· «De» partitivo	461
· De parado, etc.	461
· De a caballo, etc.	462
· De a poco, etc.	463
«De» por «en»	464
«De» por «y»	465
«De» condicional + infinitivo	466
Otros usos de «de»	467
«Desde» superfluo	468
Donde	469
En	472
Omisión de «en»	473
Entre	474
Hasta	475
Omisión de la preposición delante de «que»	480
XI. CONJUNCIONES	481
Acaso	481
A lo que, lo que	481
«Lo que» por «que», «porque»	485
A que	486
Aunque, manque, más que	486
Cada que	489
Como que	490
Cosa que	491
Con eso	492

Deque, desque	493
Desde que	494
Donde, dejante (que)	496
Hasta que, hasta cuando	500
Pues	500
Pero	502
«Que» accesorio	503
Si que también	508
Tras que	509
¿Y?	509
XII. INTERJECCIONES	511
¿Ah? = ¿no? = ¿eh?	512
Amalaya	513
Buena cosa, buen dar, etc.	518
«Ca» y equivalentes	519
Cómo no	521
Equivalentes de «cómo no»	523
Más que	527
Mecón	528
¡Ol, ¡oh!, ¡ho!, ¡hom!	529
(Es) capaz que	531
Cuidado	532
¡Pa(ra) nunca!	532
¡Ampe!	533
Fórmulas de tratamiento	533
Interjecciones vulgares	542
BIBLIOGRAFÍA	547
ÍNDICE ALFABÉTICO	573

INTRODUCCIÓN

EVA BRAVO-GARCÍA

Ningún estudioso del español americano ignora las significativas aportaciones de Charles Emil Kany. Su contribución al hispanismo ha dejado una huella indeleble en esta disciplina, destacando por su rigor académico y un enfoque innovador en la metodología de sus obras.

La perdurabilidad y relevancia actual de sus trabajos contrastan con una personalidad que se ha desvanecido en el tiempo, haciendo difícil rastrear su vida y obra. Disponemos de pocos datos sobre su biografía, más allá de las menciones ocasionales de algunos colegas y los recuerdos plasmados en obituarios¹.

En cuanto a su personalidad académica, parece haber sido bien distinta de la que mostraba en otros ámbitos. Algunos colegas lo recuerdan como una persona introvertida, en contraste con la actitud más abierta y accesible que exhibía en el trato de amistad, en sus viajes y conferencias. Lamentablemente, no se conservan manuscritos ni material personal de trabajo, ni siquiera en los archivos universitarios de Berkeley², donde desarrolló toda su vida profesional³.

Esta reedición de la *Sintaxis Hispanoamericana*, a los 80 años de su publicación original, se presenta como un homenaje profundo y merecido a la obra de Charles E. Kany. Este erudito apasionado del español, y en particular del español americano, dedicó su vida a explorar y entender las sutilezas y riquezas de nuestro idioma. Sus investigaciones, siempre realizadas con rigor académico y una metodología

1. Entre ellos, el recuerdo publicado por los profesores de la UCLA, Sylvanus G. Morley, Luis Monguió y Edwin S. Morby (1969).

2. Una de las posibles razones que pueden explicar la ausencia de material es la inundación que sufrió parte del archivo del Departamento en los años 80.

3. Agradezco las amables respuestas a mis preguntas de los profesores Dr. Jerry Craddock, Catedrático emérito del Department of Spanish & Portuguese, y Dr. Charles Faulhaber, Catedrático emérito de Literatura medieval española y Director emérito de The Bancroft Library.

innovadora, recorrieron tanto los caminos de la tierra americana como los laberintos de la investigación lingüística. Kany no solo documentó la evolución y las particularidades del español en América, sino que lo hizo con un cariño y entusiasmo que todavía resuenan en las páginas de sus obras. Esta reedición busca revivir y celebrar su legado, permitiendo a nuevas generaciones de estudiosos y amantes del idioma redescubrir el valor y la relevancia de sus contribuciones al hispanismo.

1. BIOGRAFÍA Y TRAYECTORIA ACADÉMICA

Nació el 6 de julio de 1895 en Dolgeville (New York), hijo de Julius Kany (1861-1901) y Josephine Schiller (1867-1948). Sus padres emigraron desde Viena en 1893, acompañados por su hija mayor, Mary (1888-1958), y tres hijos varones: Julius (1889-1967), Rudolph (1890-1868) y Otto Paul (1893-¿?). Ya en suelo americano, la familia creció con el nacimiento de Alfred (1894-1967) y Charles Emil (1895-1968).

En el Censo federal de los Estados Unidos de 1910, año en que fallece su padre, se registran los oficios de los distintos miembros de la familia. Su madre trabajaba como inspectora en una fábrica de zapatos, Julius era estenógrafo, Rudolf fontanero y Otto P. *laster* ('ahormador de zapatos'); Alfred y Charles, de 15 y 16 años, respectivamente, contribuían a los ingresos familiares vendiendo periódicos.

Poco después, Charles E. fue enviado a Viena, donde cursó estudios entre 1912 y 1914 en la Normal School of Language y en la Royal Academy of Music⁴. No se tiene constancia exacta de cuándo regresó a los Estados Unidos, pero la tarjeta de registro militar de 1917-1918 establece ya su residencia en el condado de Hermiker (Nueva York). Este documento también proporciona una descripción física de Charles: esbelto, de estatura media, con ojos grises y cabello castaño claro.

En estas fechas estaba cursando sus estudios universitarios en la Universidad de Michigan, donde se graduó en 1917⁵. Al año siguiente,

4. *Nevada State Journal* (8/4/1931: 8).

5. *Detroit Free Press* (27/5/1917: 58). Puede verse una foto de un jovencísimo Kany en el anuario (University of Michigan 1917: 94). Su hermano Alfred estudió en la Universidad de Michigan, pero únicamente Charles tuvo una trayectoria universitaria completa.

obtuvo un Master of Arts en Harvard, universidad en la que se doctoró en 1920 con la tesis *The Beginnings of the Epistolary Novel in the Romance Languages*⁶.

Su formación investigadora se consolidó a través de diversas becas: Thayer Fellow (1918-1919)⁷; Harris Fellow (1919-1920); Frederick Sheldon Traveling Fellow de la Universidad de Harvard (1920-1921)⁸, que le permitió asistir a la École des Hautes Études de París⁹. En 1928 obtuvo la prestigiosa John Simon Guggenheim Memorial Fellowship (1928-1929), en el campo de Literatura Española y Portuguesa¹⁰. Mediante estas becas completó su formación en Europa, especialmente en Florencia, Madrid y la Sorbona (*Nevada State Journal* 8/04/1931: 8).

El contacto personal con Alfred Jeanroy¹¹ durante un año de estudios avanzados en París condujo a la publicación de los «Proverbios de Salamon» en español antiguo, incluido en el primer volumen del *Homenaje a Menéndez Pidal* (1925) (Malkiel 1968: 35). Menéndez Pidal leyó la aportación de Kany y se conserva una ficha de su puño y letra con información sobre las características estróficas y algunas palabras anotadas a partir del artículo.

6. *The Boston Globe* (14/6/1919: 13); University of Michigan (1923: 234).

7. *Reports* (1920: 85).

8. De la concesión da cuenta el *Boston Post* (3/4/1920: 5). El 6 de junio salió para París (The Alumni Association 1919: 531).

9. Consta su llegada en el barco «Olympic» desde el puerto de Southampton el 21 de septiembre de 1921 (Lista de pasajeros, 1820-1957).

10. *The California Montly* (1928: 474). Véase la ficha de Kany en la John Simon Guggenheim Memorial Foundation. El título de su proyecto era «Life in Madrid during the Second Half of the Eighteenth Century» (Gattell 1928: 426; Harvard Alumni Association 1928: 748). De esta forma, pudo pasar un tiempo en Madrid consultado fondos vitales para sus siguientes trabajos: la Biblioteca Nacional, el Archivo Nacional de Madrid, el Archivo de la Villa, La Academia de la Historia, la Hemeroteca Municipal y la Biblioteca Municipal (Kany 1932: XII). Años más tarde, el *Oakland Tribune* (11/5/1936: 5) lo recuerda en una lista de antiguos personajes ganadores de esta beca.

11. Fue discípulo de Gaston Paris y Paul Meyer, padres de la nueva filología francesa. Catedrático de Lenguas y Literaturas de la Europa Meridional en la Universidad de la Sorbonne y director adjunto de los estudios de Filología Románica de la École Pratique des Hautes Études desde 1911.